

史上最经典的美国中学生文史读本
最好的美国语文书，引导孩子走向至善之路



麦加菲

美国语文精选读本

杨东龙 / 主编 [美] 威廉·霍姆斯·麦加菲 / 编 陈赅拓 / 译

杨东龙 / 主编

[美] 威廉·霍姆斯·麦加菲 / 编 陈赅拓 / 译

中英双语注释版



百年不朽经典，人类出版史上第三大畅销书！
最受欢迎的语文教科书，公民教育的启蒙和奠基读本！



ANTHOLOGY OF
McGUFFEY'S
ECLECTIC
READERS

人民东方出版传媒



东方出版社

☆☆☆☆☆☆ 史上最经典的美国中学生文史读本 ☆☆☆☆☆☆

最好的美国语文书，引导孩子走向至善之路



麦加菲

美国语文精选读本

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

下



[美] 威廉·霍姆斯·麦加菲 / 编 杨东龙 / 主编 陈赅拓 / 译

英 汉 对 照 注 释 版



ANTHOLOGY OF
McGUFFEY'S
E...C
READERS

人民东方出版传媒



东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

麦加菲美国语文精选读本 : 英汉对照 / (美) 麦加菲编 ; 陈赓拓译 . -- 北京 : 东方出版社 , 2015.11

书名原文 : Anthology of The Eclectic Readers

ISBN 978-7-5060-8803-9

I . ①麦… II . ①麦… ②陈… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物 IV . ① H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 286717 号

Simplified Chinese Copyright 2015 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2015,286717).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

麦加菲美国语文精选读本 (下)

[美] 威廉·霍姆斯·麦加菲 编 杨东龙 主编 陈赓拓 译

责任编辑: 赵 静 张 琼

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区东四十条 113 号

邮政编码: 100007

印 刷: 北京富达印务有限公司

版 次: 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月北京第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张: 42

字 数: 634 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-8803-9

定 价: 98.00 元 (上下册)

发行电话: (010) 85924663 85924644 85924641

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 85924736

目 录

Contents

CHAPTER 1

诗丛采英 Poems

- 人生颂 / 005
A PSALM OF LIFE / 008
- 迪河沙滩 / 010
THE SANDS O'DEE / 012
- 布伦海姆之战 / 014
THE BATTLE OF BLENHEIM / 018
- 浪拍心碎 / 022
BREAK, BREAK, BREAK / 024
- 生之虚无 / 026
VANITY OF LIFE / 030
- 乡村墓园里的挽歌 / 033
ELEGY IN A COUNTRY CHURCHYARD / 041
- 衬衫之歌 / 048
SONG OF THE SHIRT / 053
- 乌 鸦 / 058
THE RAVEN / 068
- 致水鸟 / 077
LINES TO A WATERFOWL / 080
- 孤独的收割者 / 083
THE SOLITARY REAPER / 086





CHAPTER 2

随笔漫谈 Essays

- 论烤猪 / 091
DISSERTATION ON ROAST PIG / 096
- 人生的写照 / 101
A PICTURE OF HUMAN LIFE / 106
- 人生的规划往往虚幻不实 / 111
SCHEMES OF LIFE OFTEN ILLUSORY / 115
- 为逝者悲 / 119
SORROW FOR THE DEAD / 122
- 印度杂耍艺人 / 125
INDIAN JUGGLERS / 129
- 不满：一则寓言 / 133
DISCONTENT—AN ALLEGORY / 139
- 谈读书 / 146
STUDIES / 149
- 科罗拉多州的新城 / 152
A NEW CITY IN COLORADO / 157
- 当下的价值 / 162
VALUE OF THE PRESENT / 167



CHAPTER 3

小说选读 Novels

- 鲁滨逊·克鲁索的住处 / 173
ROBINSON CRUSOE'S HOUSE / 176
- 鲁滨逊·克鲁索的穿着 / 179
ROBINSON CRUSOE'S DRESS / 181

- 里弗茅斯剧院 / 183
RIVERMOUTH THEATER / 187
- 休·爱惰和特劳先生 / 190
HUGH IDLE AND MR. TOIL / 195
- 一个老土的姑娘 / 201
AN OLD-FASHIONED GIRL / 205
- 斯奎尔斯的教学法 / 209
SQUEERS'S METHOD / 214
- 小妮尔之死 / 219
DEATH OF LITTLE NELL / 223
- 教师和生病的学生 / 227
THE TEACHER AND SICK SCHOLAR / 233
- 对一场攻城战的描述 / 239
DESCRIPTION OF A SIEGE / 245
- 瑞普·凡·温克尔 / 251
RIP VAN WINKLE / 255



CHAPTER 4 名剧片段 Dramas

- 哈姆雷特 / 261
HAMLET / 267
- 红衣主教沃尔西的垮台 / 272
FALL OF CARDINAL WOLSEY / 278
- 布鲁图斯和卡西乌斯的争吵 / 283
THE QUARREL OF BRUTUS AND CASSIUS / 290
- 恺撒遗体前的安东尼 / 296
ANTONY OVER CAESAR'S DEAD BODY / 303





- 醉酒的荒唐 / 309
THE FOLLY OF INTOXICATION / 312
- 克拉伦斯的梦 / 315
THE DREAM OF CLARENCE / 319

APPENDIX

麦加菲的作品 McGuffey's Works

- 伸出一只手 / 324
Lend A Hand / 325
- 小小风铃草 / 326
The Little Harebell / 327
- 主就在附近 / 328
The Lord Is Nigh / 329



《麦加菲读本》是美国阅读趣味的源泉——是大多数普通美国人读过的唯一的诗歌和古典散文。此外，它是大众观点和趣味的源泉，形成了大部分的美国文化、道德行为准则、礼仪标准、格言警句和起码常识。

—— [美] 马克·苏利文





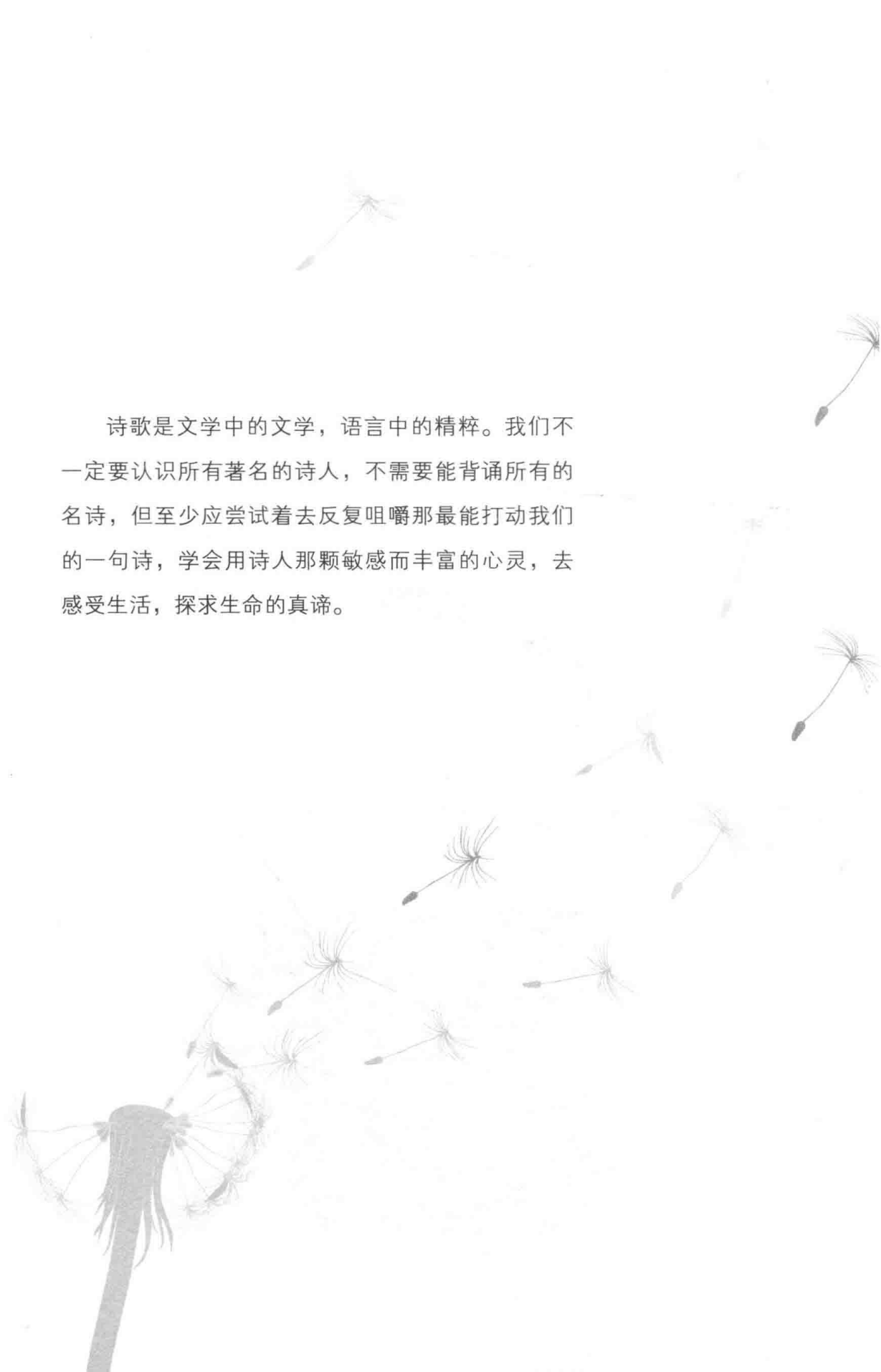


诗丛采英



Poems





诗歌是文学中的文学，语言中的精粹。我们不一定认识所有著名的诗人，不需要能背诵所有的名诗，但至少应尝试着去反复咀嚼那最能打动我们的一句诗，学会用诗人那颗敏感而丰富的心灵，去感受生活，探求生命的真谛。

人生颂^①

入选理由

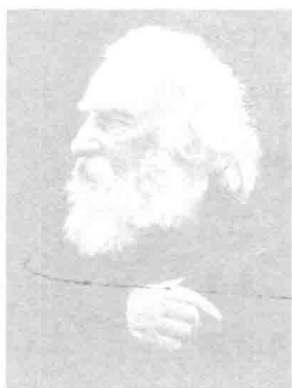
不要瞻前顾后，把握当下人生。

入选佳句

只活在鲜活的现在，胸怀赤心，头顶上苍。

Act—act in the living Present! Heart within, and God o'erhead.

麦加菲教授对本文作者的简介



本诗的作者亨利·沃兹沃斯·朗费罗（1807—1882）是美国最伟大的诗人之一。他出生于缅因州波特兰市。他曾在鲍登学院担任过多年的现代语言学教授，后来又在哈佛大学担任类似的职务。

不要用哀伤的诗句向我倾诉：

“人生不过是一场空梦！”

① 本诗是目前所知的最早被译为中文的英文诗歌之一。1865年，英国驻华外交官威妥玛（Thomas Francis Wade, 1818—1895）将这首诗翻译为中文的散文，再由当时任户部尚书、负责处理各国事务的董恂将原诗的每一小节改写为一首七言绝句，并由董恂将翻译好的中文版《人生颂》写在一把竹骨折扇上，共计36行252字，最后将此扇托人赠给了朗费罗。朗费罗得此扇之后很高兴，又在扇面上写下了一句“The ‘Psalm of Life’ in Chinese by Tung Tsjen（《人生颂》中译版，由董大人翻译）”。



须知灵魂若沉睡，便与死无异，
真相往往与表象不同。

生命即是真实与实在，
其归宿并非荒冢孤坟；
“来自尘土，必归于尘土。”^①
所指肉体，而非灵魂。

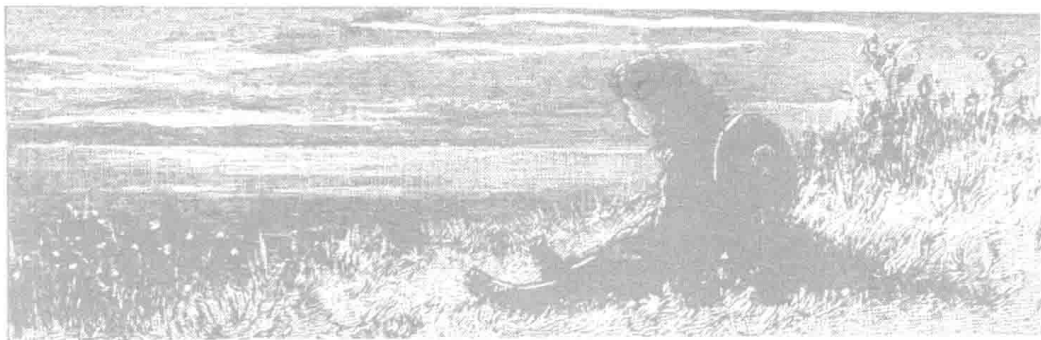
快乐或是悲伤，
都不是我们命定的终点或道路；
唯有不断前行，
让每个明天都比今天多走一步。

艺海无涯，流年易逝，
我们的心纵然坚毅不屈，
却只能如鞞鼓般敲打，
奏响通往墓地的送葬曲。

在这世间的辽阔战场，
在这人生的临时营帐，
不作无言的牲畜，任人驱赶，
当成为英雄，征战四方。

不要相信那美好的未来，

① 出自《旧约·创世纪》第三章，原文为：“for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.（因为你是从土而来的：你本是尘土，仍要归于尘土。）”



把逝去的往昔埋葬。
只活在鲜活的现在，
胸怀赤心，头顶上苍。

贤人伟业昭示你我，
我们能够活得高尚，
能在告别人世之际，
把足迹留在时光的沙滩上。

将来，也许会有一个兄弟，
航行在庄严的人生海洋，
在遭逢海难的绝望时刻，
看到这脚印，重拾希望。

那么，让我们行动起来，
面对任何命运都勇于担当。
依然去实现，依然去追求，
既学会耕耘，也学会等待。

A PSALM OF LIFE



About The Author

By Henry Wadsworth Longfellow, one of the greatest of American poets. He was born in Portland, Me., in 1807. For some years he held the professorship of Modern Languages in Bowdoin College, and later a similar professorship in Harvard College. He died March 21th, 1882.

Tell me not, in mournful numbers,
Life is but an empty dream!
For the soul is dead that slumbers,
And things are not what they seem.

Life is real! Life is earnest!
And the grave is not its goal;
Dust thou art, to dust returnest,
Was not spoken of the soul.

Not enjoyment, and not sorrow,
Is our destined end or way;
But to act, that each to-morrow
Find us farther than to-day.

Art is long, and Time is fleeting,
And our hearts, though stout and brave,



Still, like muffled drums, are beating

Funeral marches to the grave.

In the world's broad field of battle,

In the bivouac of Life,

Be not like dumb, driven cattle!

Be a hero in the strife!

Trust no Future, howe'er pleasant!

Let the dead Past bury its dead!

Act—act in the living Present!

Heart within, and God o'erhead.

Lives of great men all remind us

We can make our lives sublime,

And, departing, leave behind us

Footprints on the sands of time;—

Footprints, that perhaps another,

Sailing o'er life's solemn main,

A forlorn and shipwrecked brother,

Seeing, shall take heart again.

Let us, then, be up and doing,

With a heart for any fate;

Still achieving, still pursuing,

Learn to labor and to wait.

迪河沙滩

入选理由

一首凄婉的悲歌。

入选佳句

他们依然能听到她对牛儿的呼唤在迪河沙滩的各处回响。

But still the boatmen hear her call the cattle home, across the sands O' Dee.

麦加菲教授对本文作者的简介



查尔斯·金斯利（1819—1875）出生于英国德文郡霍尔纳。1842年，他在剑桥大学获得学士学位，随后进入教会。他著作颇丰，不仅有各式各样的布道辞和杂志文章，还以书籍的形式出版了训诫文、演讲稿、小说、童话以及诗歌。他致力于呼吁改善工人阶级的工作条件，并以此作为他大部分作品的基本主题。作为一名抒情诗人，他在文学界有重要的地位。《圣徒之悲剧》和《仙女座》是他最引以为傲的诗作，而《奥尔顿·洛克》和《希帕蒂娅》则是他最为人所知的小说。

“哦，玛丽，去唤回牛儿，
把它们唤回来，那些家畜，
去吧，把牛群赶回家，